DOCUMENT RESUME

ED 198 034 SO 013 104

AUTHOR Kolar, Walter W., Comp.
TITLE Bulgarians: Songs.
INSTITUTION Duquesne Univ., Pittsburgh, Pa. Tamburitzans Inst. of Folk Arts.
SPONS AGENCY Office of Education (DHEW), Washington, D.C. Ethnic Heritage Studies Branch.
PUB DATE 79
NOTE 27p.: For a listing of related documents, see SO 013 103.
AVAILABLE FROM Duquesne University, Tamburitzans Institute of Folk Arts, 1801 Boulevard of the Allies, Pittsburgh, PA 15219 ($3.00).

EDRS PRICE MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS Ballads: Cultural Background: Elementary Secondary Education: *Ethnic Studies: *Folk Culture: *Music: Music Appreciation: Music Education: Singing: Social Studies: Units of Study
IDENTIFIERS *Bulgaria: Ethnic Heritage Studies Program

ABSTRACT

Words and sheet music for 21 Bulgarian songs are presented. The document is part of an ethnic heritage teaching unit on folk arts and music of the Bulgarian people. The objective of the project is to help American students in elementary, junior high, and high schools understand and appreciate Bulgarians and their culture. Songs are presented in five categories--hymns and patriotic songs, traditional songs, songs of immigrants, children's songs and games, and seasonal songs. Project developers state that the selected songs are the folk songs and traditional ballads which were sung by early Bulgarian immigrants to the United States and are still being sung today. For each song, the title and text are presented in both the English and Bulgarian languages. (DB)

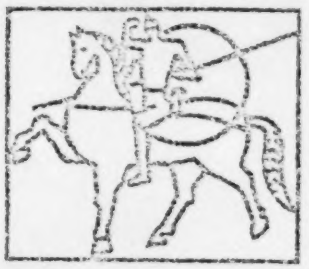
**********
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
**********

ED198034

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

BULGARIA



1300 YEARS

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

Walter W. Kolar

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

# BULGARIANS

# SONGS

Selected and Compiled by
WALTER W. KOLAR

Published by

DUQUESNE UNIVERSITY TAMBURITZANS
INSTITUTE OF FOLK ARTS

Pittsburgh, Pennsylvania

1979

SO 013 104

CONTENTS


HYMNS - PATRIOTIC SONGS

| | | |
|---|---|---|
| 1. | Dear Homeland | 1. Mila Rodina |
| 2. | Hymn to Cyril and Methodius | 2. Hymn na Kiril i Metodi |
| 3. | Fatherland, the Beautiful! | 3. Hubava si, Tatkovina! |

TRADITIONAL SONGS

| | | |
|---|---|---|
| 4. | Oh, White Danube | 4. Tih, Byal Dunav |
| 5. | Where's the Dawn? | 5. Pitat li me de zorata |
| 6. | Pirin Mountains | 6. Planina Pirin |
| 7. | At Daybreak | 7. Otkak se ya Zora Zazorilo |
| 8. | Wonderful are you, My Forests | 8. Hubava si, Moya Goro |
| 9. | Bitter Winds on Balkan Mountains | 9. Vyater Yechi, Balkan Stene |
| 10. | He Lives! | 10. Zhiv Ye Toi! |

SONGS OF IMMIGRANTS

| | | |
|---|---|---|
| 11. | Grandfather Velko | 11. Dedo Veljko |
| 12. | Marianna | 12. Mariyanche |
| 13. | Your Red Tie | 13. Chervena ta ti Verska |
| 14. | Flower Dearest, Flower Lovely | 14. Tsveste Milo, Tsvete Krasno |
| 15. | Traka Laka | 15. Traka Laka |

CHILDREN'S SONGS AND GAMES

| | | |
|---|---|---|
| 16. | Little, Little Duck | 16. Mani, Mani Patentsa |
| 17. | Clap Your Hands! | 17. Peti, Peti Kunki |
| 18. | Little Hands | 18. Ej, Rachichki |
| 19. | The White Bunny | 19. Zaichentsito Byalo |

SEASONAL SONGS

| | | |
|---|---|---|
| 20. | Wake Up, Mister! | 20. Stani Nine, Gospodine |
| 21. | Girl From Sermen Town | 21. Mari Mome Sermenlike |

# DEAR HOMELAND

(Mila Rodina)

Text and Music:
Tsvetan Raboslavov

Majestic

Proud-ly rise the moun-tains high, Flows the Da - nube blue and tame

Gor - da sta-ra pla - ni - na, po nye Du - na - va si - ney,

O - ver Thrace the sun is shi-ning and o're Pi - rin burns its flame

(My Country)

Slun - tse Tra - ki - ya o - grya - va nad Pi - ri - na pla - me - ney (Rodino)

Bles-sed coun-try mine you're a pa - ra - dise,

Mi - la ro - di - no ti si ze - men rai,

to your beau - ty to your splen - dour there's no end, no price.

tvoi - to hu - bost tvoi - ta pre - lest, Ah, te nya - mat krai.

## HYMN NA KIRIL I METODI
(Hymn to Cyril and Methodius)

Text: Stoyan Mihailovski
Music: Panaiot Pipkov

Majestic

*f.* Oh March you peo-ple as tho' re - born, let's march in - to the fu - ture

*f.* Ver - vi na - ro - de vuz ro - de - ni, kum svet - li bud - ni - ni vur-

light! with pow - er stem-ming from new let - ters, oh des - ti - ny you are re -

vi! Ckni - zhov - nost-ta taz si-la no - - va - sud - ba - ta si ti pod - no -

newed. For - ward to great-er en-light - en - ment In all the world let's wage the

-vi. Vur - vi kum mosh-ti-na-ta pro - sve- ta V sve- tov- na - ta bor- ba vur -

fight. From true and ne-ver changing du - - ty For - ward, let's all move forward

Vi Ot dluzh-nost ne-iz-men-na vo - - den na - pred i vse - na - pred vur-

1. now! From

2. now!

vi, Ot vi!

# FATHERLAND, THE BEAUTIFUL

(Hubava si, Tatkovina!)

Text: P. R. Slaveikov
Music : Emanuel Manolov

Lively
Fa - ther - land so full of beau - ty sweet name of our land - hurrah!
Hu - ba - va si Tat - ko - vi - na i - me slad - ko ze - mya - rai!
Young at heart and in - no - cent with hap - pi - ness and gai - e - ty.
Ser - tse mi - lo i ne - vi - no za za trep - ka i i - grai.
Dear to me our moun - tain range so high,
Mi - li mi sa pla - ni - - ni - - - te
To the north and to the south
I na se - ver i na yug
Dear to me our val - leys deep and broad, fur - rowed
Dra - gi mi sa rav - ni - ni - - - - - te na braz -
deep, deep with our plow, O with our plow.
(1st time only)
- de - ni c nash - i plug, sus nash - i plug.

# OH, WHITE DANUBE
## (Ti, Byal Dunav)

Melody: Traditional
Text: Ivan Vazov

March

*f*

Oh, White Dan - ube waves a - roll - ing Mer - ri - ly you flow boom!

Ti , byal Du - nav se vul - nu - va ve - se - lo shu - mi bum!

Oh , white Dan - ube waves a - roll - ing

ti, byal Du - nav se vul - nu - va

Mer - ri - ly you flow.

ve - se - lo shu - mi.

And "Ra - det - ski" proud - ly skim - ming

I I "Ra - det - ski" gor - do plu - va

O'er the gold - en 1. waves.

Po zlat - ni vul - ni.

2. waves.

- ni.

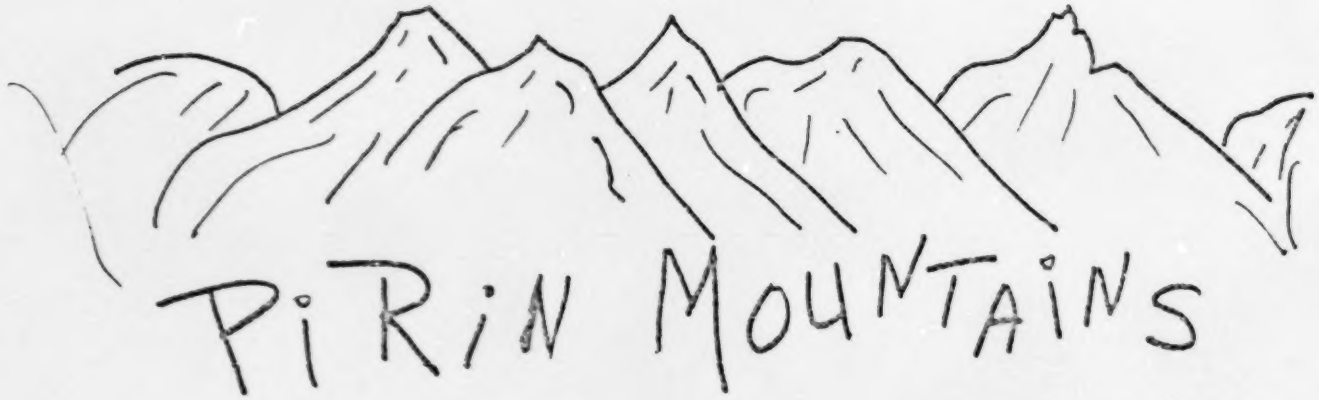
# PITAT LI ME DE ZORATA

(They ask me "Where's the dawn?")

Text: Ivan Vazov
Melody: Traditional

Moderately

Where now is the dawn they ask me,
Pi - tat li me de zo - - ra - ta
Shine up - on me with first light.
me o - - - gyra - la pur - vi put.
Where now is the land they ask me
Pi - tat li me de zem - - lya - ta
1.
that I love best in the world.
shto nai - lyu - bya na sve - tat!
2.
world.
tat!




(Planina Pirin)

Text: Atanas Iliev
Music: Dobri Hristov

Moderately

Moun - tains Pi - i - rin, moun - tains Pi - i rin,

Pla - ni - no Pi - rin Pla - ni - no,

you are so migh - ty, glor - ious Pi - rin!

Mno - go si Pi - rin, hu - ba - - va!

Hey, Hey, Hey, Hey,

Hey, Hey, Hey, Hey

1. 2.

You are so migh - ty, glor - ious, Pi - rin, Pi - rin.

Mno - go si Pi - rin, hu - ba - - va, - va.

## AT DAYSBREAK
## (Otkak Se E Zora Zazorilo)

March

Folk song

Since the time when my dear mo - ther mo - ther dear

Ot - kak se e Mi - la mo - ja mai - ko - o le

rose at dawn ro - se at day - break day - break.

Zo - ra za - zo - o - ri - - la, - ri - - la.

WONDERFUL ARE YOU MY FORESTS
(Hubava si, Moya Goro)

Text: Lyuben Karavelov

For - ests you are so won - - der - ful

Hu - ba - va - - si, mo - - ya go - ro,

Full of youth - ful fra - grance.

mi - - ri - shesh na mla - dost,

In all the world and in your heart,

No vsel - ya vash vu ser - - tsa - ta ni

On - - ly sor - row and grief.

sa - - mo skerb i zha - - lost.

11

BITTER WINDS ON BALKAN MOUNTAINS
(Vyater yechi, balkan stene)

Text: Dobri Chintulov

Bit - ter winds on Bal - kan moun -tains rides the he - ro all a - lone.

Vya - ter ye - chi bal - kan ste - ne, sam yu - nak na ko - - nya.

With his horn he calls his bro - thers: Rise my bro - thers, all to arms!

S tru-ba zo - ve svoi - te bra - tya: Vsich- ki na o - - ru - zhi - ye!

Rise my bro - thers time has come, rise my bro-thers, time is now!

Doi - de vre - me sta - vai - te, ot suv se su - - buzh-dai- te!

Cast off slave - ry and ty - ran - ny, rise my bro-thers all to arms!

Dos - ta rob - stvo i ti - ran - stvo, Vsich-ki na o - - ru - zhi - ye!

**12**

# HE LIVES!

(ZHIV E TOI!)

Solemn

Text: Hristo Botev

*f* He lives, Oh, he lives! There in the moun - tains

Zhiv ye toi, zhiv ye! Tam na Bal - - ka - na,

There he lies bur - ied in his blood and gun.

Po - tu - nal v ker - vi le - zhi i push - ka.

A he - ro with a deep wound in his chest,

Yu - nak s dul - bo - ka na ger - di ra - na,

a he - ro as a youth- ful strong young man,

1.

Yu - nak vuv m'a - dost i si - la muzh - - ka,

2.

strong young man.

## GRANDPA VELKO
(Dedo Veljko Boyev)

Moderate

Traditional

Grand-pa Vel - ko Boy - ev his good shirt is wash - - ing.

De - do Vel - ko Boy - ev ri - za - ta si pe - e - re.

Wash - ing on a wash - board not to tear his good shirt.

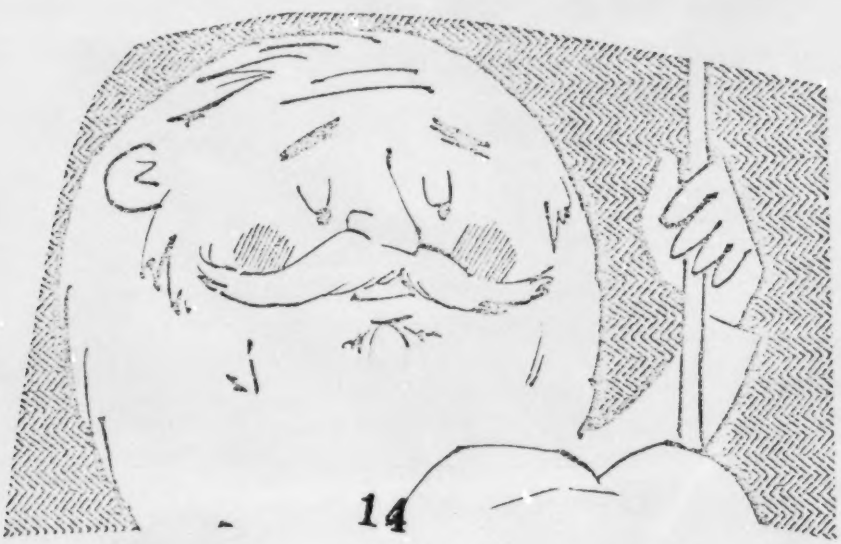
Na vas - ka ja pe - re da ja ne sa - - de - re.

Di - gu di - gu di - gu di - gu di - gu di - gu di - - gu,

Di - gu di - gu di - gu di - gu di - gu di - gu di - - gu,

di - gu di - gu di - gu di - gu di - gu di - gu di - gu.

Di - gu di - gu di - gu di - gu di - gu di - gu di - gu.



# MARIANNA

(Mariyanche)

Lightly
Traditional
O dear-est Ma - ri - an - na hap- py - go - lu - cky and good heart;
I mi - la Ma - ri - ya - - na ve - se - lo i do - bro ser - tse;
O dear-est Ma - ri an - na girl with a fine good heart.
I mi - la Ma - ri - ya - na shap - ka s'ed - no ser - tse.

## YOUR RED TIE!

(Chervena ta ti verska)

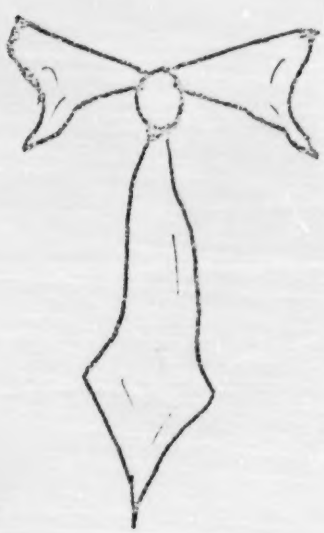
Folk song

Look at your tie it is red,
Cher - ven - a ta ti vers - ka,

Look at your tie it is red,
Cher - ven - a ta ti vers - ka,

Look at your neck - tie it is red my dar - - ling,
Cher - ven - a ta ti vers - ka mi - lo lyu - - be

it breaks my heart in two
ser - tse - to mi per - ka.



## FLOWER DEAREST, FLOWER LOVELY
(Tsvete milo, tsvete krasno)

Text: Ivan Vazov
Music: Traditional

Moderately

Flow - er dear - est flow - er love - ly
Tsve - te mi - lo tsve - te kras - no
Flow - er with a stem so thin.
Tsve - te s' tun - ich - - - ko steb - - lo.
Why do you re - main so si - lent
Shto na - - vozh - dash ti - i bez - glas - no
With your love - ly rad - iant face?
svoi - to hu - ba - - vo che - lo?

# TRAKA LAKA

Gaily

Music: Traditional

Nine old lad - ies came to - ge - ther nine old ladies came to - ge-ther

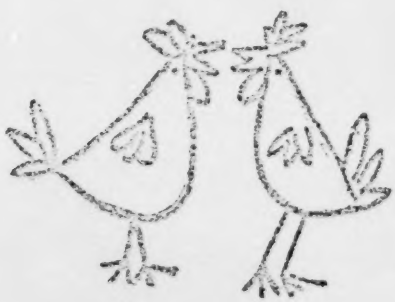
Sa - bra - li sa de - vet ba - bi Sa - bra - li sa de -vet ba-bi,

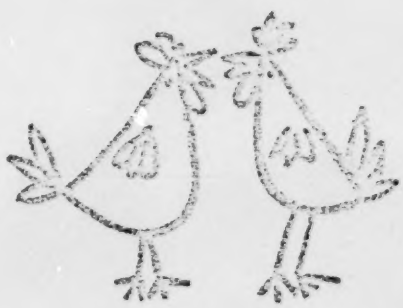
Tra - ka la - ka by yon big wil - low tra - ka la - ka

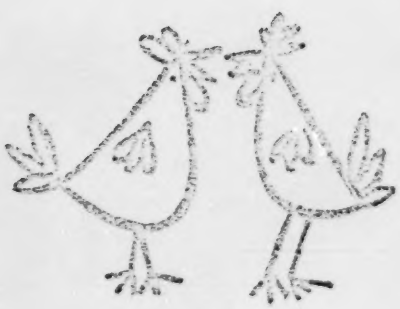
Tra - ka la - ka krai ver - ba - la - ka tra - ka la - ka

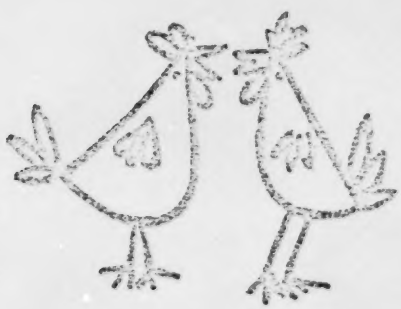
by yon big wil - low.

krai ver - ba la - ka.







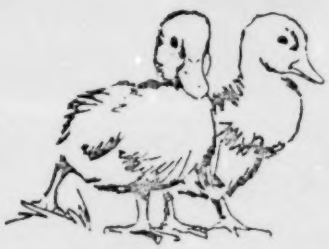


# LITTLE LITTLE DUCK

(Mani Mani Patentsa)

Folk Song

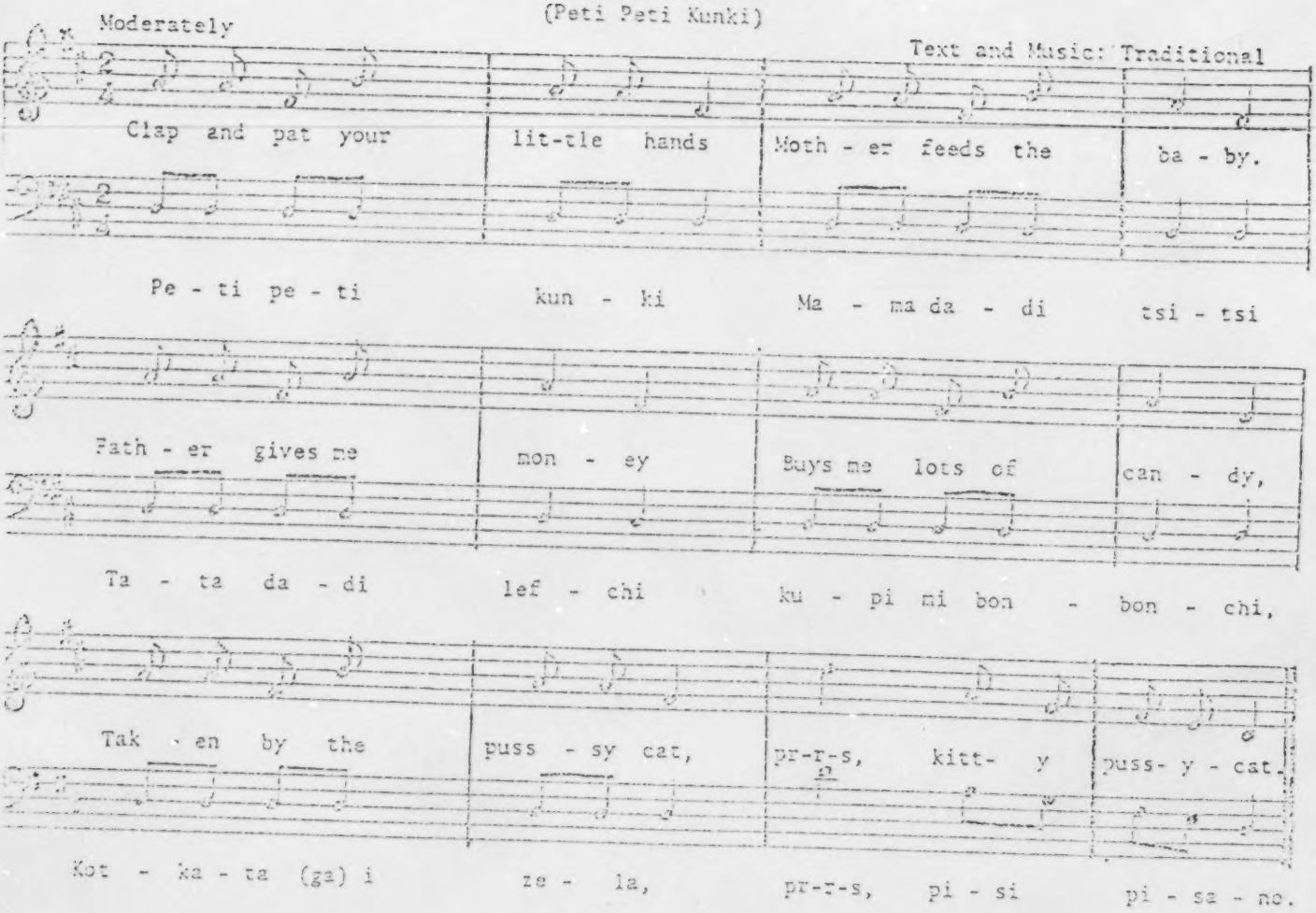
Lit - tle lit - tle lit - tle duck, oh, what will you do to - day?
Ma - ni Ma - ni pa - ten tsa zhel - ti mil - im bra - chan - tsa.
Where are you go - ing to day? Swim a - cross the clear wa - ter.
Kde ste dnes - ka ho - di - li ? chi - ste vo - di bro - di - li.



# CLAP YOUR HANDS!
## (Peti Peti Kunki)

Moderately

Text and Music: Traditional


Clap and pat your lit-tle hands Moth - er feeds the ba - by.
Pe - ti pe - ti kun - ki Ma - ma da - di tsi - tsi
Fath - er gives me mon - ey Buys me lots of can - dy,
Ta - ta da - di lef - chi ku - pi mi bon - bon - chi,
Tak - en by the puss - sy cat, pr-r-s, kitt- y puss- y - cat.
Kot - ka - ta (ga) i ze - la, pr-r-s, pi - si pi - sa - no.

## LITTLE HANDS
(Ej Rachichki)

Music: Traditional

Happy

Look at my hands I have two, they will lis - ten

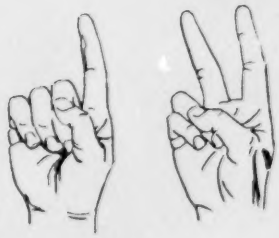
Ej ra - chi - chki ej gi dve, te me slu - shat

as I say "This is one and this is two,

nai do - bre, Ed - na - ta mi - ye dru - ga - ta

and I have two ro - sy cheeks!"

a pak dve - te li - tse - to.



21

(ZAICHENTSITO BYALO)

## WHITE BUNNY

Text: Lela Mileva
Music: Peter Stupel

Moderately

O white lit - tle bun - - - - - - ny play - ing happ' ly all da - ay long,

Zai - chen - tsi - to bya - - - - - - lo tysal den si ig - - - ra - - - - - - lo,

In the lit - tle gar - den, with a lit - tle rein - deer,

V'mal -ka-ta go - - rich - ka, sus ed - na ser - - nich - ka,

In the lit - tle gar - den, with a lit - tle rein - deer.

V'mal - ka - ta go - - rich - ka, sus ed - na ser - - - nich - ka.

# WAKE UP, MISTER!

## (Stani Nine Gospodine!)

Moderate

Koleda

2. We have come here as good company, it is time to celebrate now.

   Doshli sme vi dobri gosti, kolade le.

3. We're good company, we're good singers, it is time to celebrate now.

   Dobri gosti koledari, kolade le.

## GIRL FROM SERMEN TOWN
(Mari Mome Sermenlike)

Happy

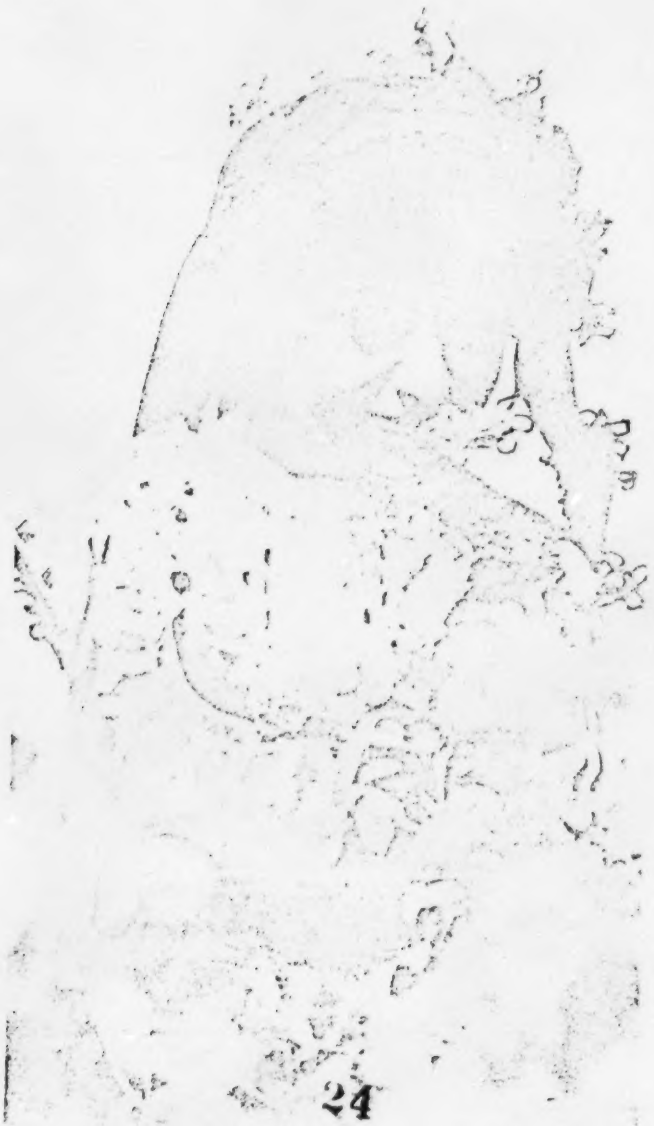
Koleda

Hey young girl from town of Ser - men Hurrah! All shout hu - rrah!

Hey mari mo - me Ser - men - li - ke ko - la - de ko - la - de,

Hey young girl from town of Ser - men Hurrah! All shout hu - rrah!

Hey mari mo - me Ser - men - li - ke ko - la - de ko - la - de.



ACKNOWLEDGEMENTS

| | |
|---|---|
| NIKOLAI KAUFMAN | for assistance in selection of songs |
| TRAYAN IVANOV | for making many song books available |
| DIANA JORDANOFF | for singing "songs of the immigrants" |
| THOMAS RONCEVIC | for his role as consultant |
| JAMES F. CLARKE | for his role as consultant |
| JOHN PLESH | for the cover design |

Developed by

DUQUESNE UNIVERSITY TAMBURITZANS
INSTITUTE OF FOLK ARTS

Pittsburgh, Pennsylvania

and

made possible through a grant from

THE DEPARTMENT OF
HEALTH EDUCATION AND WELFARE

Office of Education

Ethnic Heritage Studies Program

# BULGARIA

ROMANIA
NORTH WEST BULGARIA
NORTH BULGARIA
DOBRUDZHA
BLACK SEA
Balkan Mountains
YUGOSLAVIA
SHOPE
WESTERN THRACE
EASTERN THRACE
STRANDZHA
PIRIN
RHODOPES
TURKEY
GREECE
България